

## Bon anniversaire à notre association KSL/CCB... Deiz-ha-bloaz laouen, KSL...



"Kreizenn Sevenadurel Lannuon", ou "Centre culturel breton" de Lannion a été créé en 1970. Notre association a eu 40 ans le 7 juillet dernier exactement !

### Les objectifs

L'association se propose de promouvoir la culture bretonne sous toutes ses formes et, dans la mesure de ses possibilités, d'aider ou de créer toute activité artistique d'inspiration celtique. (Extrait des statuts).

KSL est connu à Lannion pour proposer à des tarifs raisonnables des cours de breton et de musique traditionnelle. Les cours de kan-ha-diskan ont donné jour au groupe « Kanerien Lannuon » se produisant en maintes occasions, tandis qu'une partie des chanteurs et chanteuses se sont tournés vers la chorale en breton (certains chanteurs restent fidèles aux deux arts). Une semaine sur deux en alternance, Sylvain Leroux guide le kan-ha-diskan et Christiane Nignol la chorale.

Les musiciens : accordéonistes, flûtistes, violonistes, clarinettes, talabardeurs ont aussi souvent l'occasion de jouer en public lors des diverses festivités (la fête de la musique, les Tardives, les dianautiques, divers festoù-deiz et festoù-noz).

### Les enseignants

Nos professeurs restent inchangés cette année : Françoise Mevel et Chantal Rouzes à l'accordéon, Mathieu Messager à la bombarde, Olivier Steunou pour la clarinette et le violon, Youen Peron, petite flûte et flûte traversière.

### Nouveauté

Un atelier de peinture est proposé en breton aux adultes et enfants. Par le passé nous avons souvent organisé des promenades et repas en breton, mais ces activités bretonnantes ont été un peu délaissées et nous sommes très heureux d'organiser, grâce à Ana-Soaz Bervet, une activité où le breton soit simplement un outil de communication. Outre l'intérêt de l'atelier en lui-même qui permet à chacun de jouer avec la peinture et les couleurs ; c'est un excellent moyen d'apprendre le breton ou une excellente occasion de l'utiliser.

### Les petits ne sont pas oubliés !

Dans le même esprit et depuis l'année dernière, les locaux de Ker Uhel accueillent un fois par mois les tout-petits. En liaison avec l'association Divskouarn, les enfants en âge pré-scolaire et leurs parents font de l'éveil au breton en participant à des petits jeux, en apprenant des comptines et ritournelles en breton.

### La langue bretonne

Bien entendu les cours de langue bretonne utilisant la méthode Oulpan, permettant de converser rapidement, ou le groupe de conversation après quatre ou cinq ans de cours du soir sont toujours au programme, avec Gwenn Lavenant pour les cours des niveaux 1 à 5 et Hervé Ar Bars guidant le groupe conversation.

### Les éditions

Enfin, l'édition de cassettes audio dans un premier temps puis de CD a contribué à diffuser et à faire connaître la musique du Trégor. Le dernier titre dont Christiane Nignol était l'acteur principal a été un succès. Didier Bécam, vice-président chargé des éditions est le maître d'œuvre de la collection.

### Notre organisation

L'association est gérée par un conseil d'administration dont Pierre Lavanant est le président ; Didier Bécam, vice-président ; Frédérique Mouden, trésorière ; Alan Le Guyader, trésorier adjoint et

Anne-Claire Even, secrétaire.

A ce bureau restreint se joignent tous les autres membres dont chacun joue un rôle important dans le bon fonctionnement de KSL. Auguste Ar Berr, qui assure la relation avec la mairie et les services techniques ; Michel Devault (Mise en page, édition de Ar gazetennig) ; Maurice Bouguennec et Raymond Pincemin font le lien avec le groupe Kan-ha-diskan (Raymond a aussi été plusieurs années trésorier de l'association)...

Les enseignants sont aussi partie prenante de la vie du centre culturel. Les élèves ne sont pas toujours conscients de la multitude d'activités liées à KSL et qui ne pourrait avoir lieu si leurs professeurs ne faisaient pas beaucoup plus que simplement donner des cours. La venue d'un luthier, la participation à la fête de la musique ou l'organisation du fest-deiz dépendent en effet en grande partie de l'investissement des enseignants au côté du conseil d'administration.

Chacun à un rôle à jouer, minime ou pas, chaque rouage est important



40 vloaz eo Kreizenn Seve-  
nadurel Lannuon bremañ,  
disklêriet ma oa bet er prefe-  
ti d'ar 7 a viz Gouere 1970.

Ar pal a chom ken pouezus  
hag e 1970: « Kas war-raok  
kement stumm eus sevena-  
dur Breizh ha, kement ha  
ma c'haller, sikour pe krouiñ  
obererezhioù arzel awenet  
gant ar sevenadur keltiek.»

Kinnig a reomp kentelioù so-  
nerezh : akordeoñs gant  
Chantal Rouzès ha Fran-  
çoise Mevel, bombard gant  
Mathieu Messenger, klarine-  
tenn ha violoñs gant Olivier  
Steunou, ha fleüt gant  
Youenn Peron.

Brezhoneg : Gwenn Lave-  
nan hag ivez Daniel Le Bret-  
ton, a labour o-daou evit al  
Levrig, a heuilh ar strolladoù  
eus an deraouidi betek al  
live 5. Ur strollad « diviz » a  
zo renet gant Herve ar  
Barzh.

Ar c'han-ha-diskan, diouzh e  
du, a zo deuet da vezañ un  
dra vras e-barzh KSL, ha kle-  
vet e vez alies ar sonerien  
hag ar ganerien e gouelioù  
Lannuon pe tro-dro.

Meret e vez hon c'hevredi-  
gezh gant ur strollad tud a  
youl vat, al lodenn vrasañ  
dioute a zo reoù hag a gem-  
mer kentelioù gant KSL. Se-  
tu anvioù ar re dilennet en  
emvod-meur diwezhañ : Pêr  
Lavanant, prezidant ; Didier

Becam, eilprezidant, e-karg  
eus an embannadurioù ;  
Frédérique Mouden, teñzo-  
rourez ; Anne-Claire Even,  
sekretourez (sikouret ivez  
gant Alan Le Guyader). Izili  
all ar c'huzul merañ a gem-  
mer perzh evit ober al  
liamm gant ar skoldi pe  
gant servijoù teknik ti-kêr  
Lannuon, pe gant kevredi-  
gezhioù all, aozañ ar gaze-  
tennig, ha kement 'zo... plas  
a zo evit tout an dud!

N'eo ket anavezet a-walc'h,  
met un embanner eo KSL,  
ha daouzek K7 ha CD a zo  
bet embannet abaoe ar c'ha-  
sedig kentañ, e 1988 :

"Kanerien ha Sonerien Bro  
Dreger", "Gwerzioù ha So-  
nioù", "Dañs Plin – Binioù-  
Bombard", "Kanaouennoù  
an aod", "Accordéon diato-  
nique en Trégor", "Kofñs-  
kried", "Dañs Kerne" (n'eus  
ket ken), "Flûte traversière  
en Trégor" (n'eus ket ken),  
"Fest-Noz en Trégor" (n'eus  
ket ken), "Kanaouennoù  
skañv", "E-barzh an dañs",  
ha "Daou ha daou".

En un dastumadeg nevez  
anvet "tud Bro Dreger" eo  
bet embannet "Amzer vat"  
gant Iffig Castel e 2004 hag  
an hini diwezhañ eo " a  
greiz kalon" gant Christiane  
Nignol e 2009.

Anne Claire Even

## Comment je me suis (re)mise à l'ac- cordéon ou du pouvoir ensorcelant de la musique...

Il y a bientôt 25 ans, j'ai déci-  
dé d'apprendre à jouer de  
l'accordéon diatonique. A  
l'époque, j'étais entourée de  
pas mal de copains qui  
jouaient presque tous d'un  
instrument (tendance folk en  
général) et je trouvais frus-  
trant de ne pas pouvoir me  
joindre à eux. Comme mon  
compagnon possédait un  
Hohner (qui avait déjà  
quelques années au comp-  
teur...) et l'avait délaissé de-  
puis un moment, je me le  
suis approprié ; puis je me  
suis inscrite... là où j'ai trou-  
vé de la place. On était en  
novembre, et les cours  
avaient déjà commencé. J'au-  
rais pu tomber plus mal : j'ai  
eu le plaisir de faire mes pre-

miers doigtés avec Yann-  
Fanch Perroches ! Hélas  
(pour l'accordéon), 6 mois  
plus tard, en début de gros-  
sesse difficile, j'ai dû aban-  
donner mon diato au grenier.  
De temps en temps, au dé-  
tour d'un déménagement, je  
remettais la main (et les  
doigts) dessus. Mais sa-  
chant que la pratique musi-  
cale nécessite une assiduité  
pour laquelle je n'étais plus  
prête, je le re-rangeais sage-  
ment dans son étui jusqu'au  
prochain vide-grenier.

Il s'est quand même bien aéré  
ces dernières années,  
avec Fabienne, Estelle ou  
Gilberte, qui l'ont toutes les  
trois adopté pour leur initia-  
tion ; mais bien sûr, au bout

d'un certain temps, elles  
l'ont délaissé pour un instru-  
ment plus récent et plus  
agréable.

Et puis, l'an dernier, je me  
suis réinscrite au cours de  
breton (en année de perfec-  
tionnement, même si mon  
niveau reste très moyen). Or,  
l'an dernier justement, on a  
attribué à ce cours de bre-  
ton une salle contigüe aux  
salles de cours de musique  
(d'accordéon en l'oc-  
currence). Premier cours. Je  
me rends compte que je ne  
suis pas très concentrée.  
Normal, après l'été, je suis  
rouillée, ça va revenir. Les  
cours de breton passent, ber-  
cés puis supplantés de plus  
en plus pour moi par la mu-  
sique qui s'échappe des  
autres salles. Un soir, je  
vais chercher l'accordéon.

Je me renseigne sur les  
cours existant dans le sec-  
teur. Au bout de quelques  
tentatives infructueuses,  
Françoise, dont une élève  
se désiste, accepte que je  
vienn « pour voir ». Et j'ai  
compris que si le breton  
avait perdu une apprentie,  
le diato avait gagné une  
adepte... pour longtemps  
j'espère !

Digarez d'ar re a gar ar brez-  
honeg da zilezel anezho un  
tamm, ha trugarez d'ar Gre-  
zienn sevenadurel en deus  
lakaet ac'hanoc'h da vezañ  
barrek da cheñch "gwagen-  
noù son" en sonerezh a blij  
kalz.

Béatrice Vivier



## Kanerien Lannuon

L'année est terminée, c'est donc l'occasion de dresser un bi-  
lan pour nos deux activités de kan ha diskant et de chorale.

Dans les deux disciplines les Kanerien Lannuon sont de plus  
en plus sollicités. En témoignent les 16 prestations du début  
mai à la mi-juin ! Un record qui sera sans doute difficile à  
battre...

### Kan ha diskant

Comme les autres années les cours sont assurés par Syl-  
vain Le Roux. Les détails et aspects techniques de chant  
propres à chaque danse sont particulièrement travaillés. Ain-  
si, le groupe progresse dans la découverte des subtilités

liées à l'interprétation des suites gavotte, plin, fisel ou encore du kost ar c'hoat.

Plusieurs groupes de 3 ou 4 chanteurs et chanteuses se sont formés pour travailler ensemble quelques morceaux en dehors des heures de répétitions du jeudi. Il se dégage ainsi plus de complicité entre les chanteurs, et cela s'est ressenti au cours des différentes prestations que nous avons faites.

Nous avons également élargi notre répertoire. Nous interprétons maintenant le quadrille de Locquénolé, la gavotte du Cap, la gavotte des notables, la dañs round, le kas ha barh, tandis que nous avons la suite de l'Aven en projet. Cette double diversification des groupes de chanteurs/chanteuses d'une part, du répertoire d'autre part, nous permet maintenant de tenir la scène pendant deux heures comme ce fut le cas au mini-fest noz du cours de danses à Caouënnec.

Donc bilan très positif pour le kan ha diskan pour l'année écoulée. La reprise en septembre s'annonce également sous les meilleurs auspices : Sylvain nous a donné son accord pour poursuivre ses cours. Merci braz Sylvain !

### Chorale

Bilan tout aussi encourageant pour la chorale sous la direction de Christiane Nignol !

En réponse aux sollicitations d'associations ou d'institutions, la chorale s'est en effet produite à différentes reprises ces derniers mois. A Ploubezre (lycée Le Dantec) à la chapelle Ste Anne (don du sang), au foyer Hernot à Lannion (pour les anciens), aux Dianautiques à Loguivy. A cela, s'ajoutent les deux temps forts de l'année : le concert en l'église de Coatrêven dans le cadre des Fêtes Vocales et le concert pour la fête de la musique en l'église de Caouënnec. A noter également la participation des chanteurs au "chœur des mille" sur la place du centre de Lannion ainsi qu'à de nombreux ateliers organisés dans le cadre des Fêtes Vocales du Trégor. Incontestablement, les progrès de la chorale sont réels. En témoignent notre propre ressenti, mais aussi les divers messages d'encouragements et de félicitations à l'issue des concerts. Un grand merci à Christiane qui a su nous motiver et nous faire prendre conscience de nos possibilités, tout cela dans la bonne humeur et la convivialité...

Pas de problème non plus pour la rentrée prochaine : d'ores et déjà plusieurs chants nous sont proposés pour étoffer notre répertoire.

Les répétitions se sont arrêtées durant l'été mais les Kanerien ne restent pas inactifs : rando chantée à Beg Leger, Tardives à Lannion, fest-noz à Beg Leger, animations au camping de Beg Leger, journée du patrimoine...

Pour le moment, la date de la reprise n'est pas encore déterminée. Les répétitions se feront comme les autres années le jeudi en alternance chorale et kan ha diskan aux heures habituelles : 18h-20h pour la chorale, 19h-21h pour le kan ha diskan.

Bonne reprise à tous, et rendez-vous pour une nouvelle année aussi belle que celle-ci...

NB : Difficile de ne pas évoquer l'avenir -qui s'annonce plutôt sombre - des Fêtes Vocales. Les Fêtes Vocales sont un des temps forts de la culture musicale de la région qui rassemble plus de mille choristes pour donner de nombreux concerts pendant une semaine sur tout le Trégor. Hélas ! Malgré les pétitions et protestations, cet événement majeur risque de disparaître à cause de la diminution notoire des subventions allouées par divers organismes.



Les kanerien au concert des Fêtes vocales à Coatrêven

Jean-Paul Lahuec et Maurice Bouguennec

## Nouveau en 2010-2011 : Atelier de peinture en breton / Stal livañ e brezhoneg

Cette année nous proposons un atelier collectif de peinture aux enfants et adultes.

L'activité se fera en breton, tous les mercredi de 10h00 à 11h30. Il ne s'agit pas véritablement d'un cours mais d'un atelier dirigé visant à permettre à chacun d'exploiter au mieux le support et de s'ouvrir à l'expression artistique, tout en utilisant le breton.

Le coût pour l'année est de 135 € (cotisation en plus). Le matériel est fourni, le travail se fait sur des grandes toiles qui restent dans la salle de cours.



Arz e brezhoneg d'ar Merc'her beure, etre 10e00 ha11e30, evit ar re vihan hag ar re vras.

Kemer plijadur en ur livañ eo pal ar stal, ne vez ket desket penaos livañ. N'eus ket ezhomm bezañ mestr war an dresadenn, na war al livadur. Ret eo

kaout c'hoant c'hoari gant al livioù

Evit ur bloavezh: 135 € evit un den + skodenn.

Titouroù / renseignements : Ana-Soaz Bervet 02 96 37 56 09

Anne-Claire Even

## Ar Redadeg 2010

Ur Redadeg evit ar yezh, 5 devezh noz ha deiz e-pad 1200 km. Tro Breizh, eus Roazhon betek Pondi, o tremen d'ra Naoned. Bep kilometr e touhe un den nevez ar vazh-test. Tremenet e Bro-Dreger, tremenet buan ha fonnus zoken, 6 km an eur hag ouzhpenn, seblantout ar ra bezañ gorrek

marteze, met pa vezer o redek n'eo ket ar memes afer, dreist-holl pa vez pouez-krec'h gant an hent evel m'eo bet evit ar re a rede en anv Kreizenn Sevenadurel Lannuon, da lâret eo Christian Mouden ( sekretour Skol gouren Lannuon) ha Isabelle Martin ; trugarez dezho !

1158 km a zo bet gwerzhet, brav-tre pa soñjer ne oa "nemet" 600 da werzhañ er Redadeg 2008.

Trugarez d'an holl o deus sikouret dre breñañ kilometradoù, dre galonekaat ar rederien...

E Pondi eo bet lennet al lizher treuzdouget a-hed an hent, miret er vazh-test. Skrivet ha lennet brav gant Goulc'han Kervella, eus Strollad C'hoariva « Ar Vro Bagan » :

Setu tammou, ha ma teu c'hoant deoc'h da lenn penn-da-benn, e vez kavet an destenn war lec'hienn ar Redadeg.

« ...Un drovezh hor boa pedet an amezeien gant o lein. Brezhonegerien eus ar vro anezho, brezhonegerien vat zoken. Kement ha lakaat anezho da gomz brezhoneg ouzh hor bugale. Hag evit diskouez dezho pegen barrek oa ar re vihan war ar yezh. Hag ar re-mañ da zispakañ dirazo ar c'haieroù jedoniezh, mentoniezh, skiantouriezh, istorouriezh ha me oar peseurt "iezh" all c'hoazh. Ken oa chomet sebezet-marv an amezeien dirak ken bras deskadurezh.

Pa grogont da gomz brezhoneg gant ar vugale avat e voe un abadenn all. An amzer, traoù an ti, ar boued, hag an dramañ-tra hag an dra-mañ-tra-hont... Ha penaos ha petra ha perak... Ar vugale a chomas boud. Ne oant ket gouest da gompren ar re vras. Ar re-mañ n'o c'homprenent ket kennebeut. Ranket mont war ar galleg...

...Antronoz vintin hor boa lakaet, va gwreg ha me, hon anv evit mont da zeskiñ brezhoneg. Ha poaniañ da zeskiñ. N'hor boa ket amzer ken da stourm evit Breizh, ar Vonreizh, Brezhoneg yezh ofisiel, Breizh ar pemp departamant, Ya d'ar brezhoneg, ar brezhoneg er skol.

... Ha dreist pep tra AR BREZHONEG ER GÊR, na petra 'ta ! »

Ur stourmer deuet da vezañ brezhoneger.  
Goulc'han Kervella Miz Ebrel 2010



La redadeg 2010 a traversé la Bretagne entre le 10 et le 15 mai, passant par le Trégor le 14 mai. 1200 km de course en relais, le témoin changeant de coureur à chaque kilomètre.

5 jours et 5 nuits de course pour aller de Rennes à Pontivy, en passant par Nantes et Brest. Et c'est rapide lorsqu'est attribué un tronçon de côte, comme c'était le cas pour Christian Mouden, secrétaire de Skol gouren Lannuon et d'Isabelle Martin qui ont couru au nom de Kreizenn sevenadurel Lannuon.

Merci pour la langue bretonne à tous ceux qui ont participé d'une façon ou d'une autre (achat de kilomètres, soutien aux sportifs...) 1158 km vendus sur les 1200, alors qu'il n'y avait que 600 km à vendre lors de la Redadeg 2008 !

A l'arrivée de Pontivy, Goulc'han Kervella ( Strollad ar Vro Bagan) a lu le texte écrit par lui-même et qui avait traversé la Bretagne, protégé dans le témoin.(texte complet sur le site internet de la Redadeg).

Après avoir milité pour la reconnaissance officielle de la

langue, la réunification, la promotion du breton à l'école et s'être engagé dans toutes les fêtes et manifestations pour défendre toutes ses causes, Goulc'han Kervella et sa compagne se sont rendu compte que leurs enfants, en classe bilingue, ne pouvaient converser avec leurs voisins, bretonnants de toujours. Il manquait la langue du quotidien.

L'école ne peut pas toujours tout faire, aussi, laissant un moment de côté toutes les causes à défendre, les parents ont aussi appris le breton, pour le vivre à la maison et assurer à leur tour sa transmission.

Anne-Claire Even

## tv-tregor.com

Evit kaout c'hoazh abadennoù diwar-benn ar gouren pe an teat e brezhoneg, soutenomp TREGOR VIDEO !

Pour continuer à avoir des vidéos sur le gouren (lutte bretonne) ou le théâtre en breton, apportons notre soutien à TREGOR VIDEO !

[http://tv-tregor.com/IMG/pdf/APPEL\\_A\\_SOUTIEN\\_2.pdf](http://tv-tregor.com/IMG/pdf/APPEL_A_SOUTIEN_2.pdf)

Pierre Lavanant

## Inscriptions 2010-2011

Nous rappelons que les inscriptions se font à l'année et que le règlement doit être effectué dès le début des cours. Le règlement en trois chèques est possible : ils seront remis tous les trois avec la fiche d'inscription et encaissé trimestriellement.

Nous sommes contraints d'augmenter nos tarifs, tout d'abord pour mieux rémunérer les enseignants mais aussi suite à des baisses de subventions. En effet, notre taux d'autofinancement (vos participations) ne nous permet pas d'équilibrer le budget et ce sont les subventions des collectivités territoriales, commune et département des Côtes d'Armor, qui nous permettent de garder des tarifs relativement bas. Or, les collectivités territoriales sont contraintes à des choix budgétaires et les aides à la culture en pâ-tissent...

Chaque année le budget vous est présenté au cours de l'assemblée géné-

rale qui a lieu d'habitude vers le mois de novembre. Vous êtes bien entendu tous invités à y participer.

Merci à tous ceux qui chaque année font l'effort de s'inscrire dès septembre. Pour ceux qui pensent que cela n'est pas très important, nous rappelons que Kreizenn Sevenadurel Lannuon est géré par des bénévoles, que les rappels prennent du temps (courriers, mails...) et surtout que les professeurs sont rémunérés au prorata du nombre d'élèves.

Merci donc d'être rigoureux et de nous éviter les rappels. Aussi ne tardez pas à régler vos inscriptions et n'oubliez pas la cotisation (9 ou 12 €) à ajouter au coût de vos activités !

Kuzul merañ / le conseil d'administration de KSL / Centre Culturel breton de Lannion.